ABSTRACT

This thesis deals with English tough-constructions and their Czech translation counterparts. Tough-constructions are constructions the verb phrases of which most frequently contain an adjective and their object is placed into the position of a subject (e.g. he is difficult to get on with). These constructions have no Czech syntactic equivalent. The transposition of the object into the subject position is also possible with some nouns and verbs. Adjectives or nouns complementing the infinitive phrase (a.k.a. tough-predicates) then evaluate the action or the object of the action expressed by the infinitive phrase. The aim of this thesis is to determine how these English constructions are translated into the Czech language. For the purpose of the analysis one hundred instances of the English tough-constructions together with their Czech translation counterparts were extracted from the InterCorp, a parallel English-Czech corpus. The analysis itself focuses on the examination of their syntactic structure, realization of the verb, the translation of the adjective, temporal reference and functional sentence perspective of the Czech semantic equivalent of the English subject.

Key words: tough-constructions, translation counterparts, tough-predicates, syntactic structure, functional sentence perspective